

مجلة



جامعة الملك خالد

للعلوم الإنسانية

دورية علمية نصف سنوية - محكمة

المجلد الثاني عشر- العدد الثاني (ديسمبر 2025)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

عن المجلة:

مجلة جامعة الملك خالد للعلوم الإنسانية دورية علمية نصف سنوية، متخصصة في العلوم الإنسانية، محكمة في آلية قبول البحوث القابلة للنشر بها، وتهدف إلى نشر الإنتاج العلمي للباحثين في تخصصات العلوم الإنسانية، وتعنى بالبحوث الأصلية التي لم يسبق نشرها باللغتين العربية والإنجليزية التي تتسم بالمصداقية واتباع المنهجية العلمية السليمة.

أهداف المجلة:

- الإسهام في إبراز دور الحضارة الإسلامية في إثراء العلوم الإنسانية.
- نشر البحوث العلمية المحكمة في مجال العلوم الإنسانية بفروعها المختلفة.
- الإضافة إلى مرموم المعرفة في الدراسات الإنسانية.
- إبراز جهود الباحثين في الدراسات والبحوث العلمية ذات الصلة بموضوعات الإنسانيات.

هيئة التحرير:

رئيس التحرير	أ.د. عبدالرحمن حسن البارقي
مديرة التحرير	د. جميلة ناصر آل محيا
عضو هيئة التحرير	أ.د. متعب عالي البحيري
عضو هيئة التحرير	أ.د. مفلح زابن القحطاني
عضو هيئة التحرير	أ.د. عبدالحميد سيف الحسامي
عضو هيئة التحرير	د. أحمد علي آل مريع
عضو هيئة التحرير	د. حمساء حبيش الدوسري

قواعد النشر:

1. تقديم البحث إلى المجلة هو التزام وتعهد من الباحث بعدم انتهاك الحقوق الفكرية.
2. نشر البحث في المجلة يتضمن موافقة المؤلف على نقل حقوق النشر للمجلة.
3. تُقبل الأبحاث باللغتين العربية والإنجليزية.
4. يجب أن يتصف البحث بالأصالة والابتكار والجدة واتباع المنهجية العلمية، وصحة اللغة وسلامة الأسلوب.
5. أن لا يكون قد سبق نشر البحث، أو قُدم للنشر في مكان آخر.
6. أن لا يكون البحث جزءاً من كتاب منشور أو مستلاً من رسالة علمية.
7. أن لا يزيد عدد كلمات البحث عن عشرة آلاف كلمة بما في ذلك الجداول والملاحق والمراجع.
8. في حالة الأبحاث المشتركة (الجماعية) تُرفق اتفاقية موقعة من الباحثين تتضمن نسبة إسهام كل باحث في العمل المقدم للنشر بالمجلة.
9. يلتزم الباحث بتقديم ما يفيد بمصدر تمويل الأبحاث في حالة وجود دعم لتلك الأبحاث.
10. أن يحتوي البحث على عنوان باللغتين العربية والإنجليزية، وعلى ملخصين باللغتين في حدود (250) كلمة لكل ملخص، ويتضمن الملخصان الهدف، والمشكلة، والمنهج، وأهم النتائج، والكلمات المفتاحية.
11. دفع رسوم التحكيم والنشر في المجلة بمقدار ألفي ريال.
12. إرفاق سيرة ذاتية مختصرة للباحث/ين في صفحة مستقلة.
13. إرفاق شهادة تدقيق لغوي للأبحاث المكتوبة باللغة الإنجليزية.
14. استخدام نظام جمعية علم النفس الأمريكية (APA) في التوثيق داخل النص وفي كتابة المراجع.
15. رومنة المصادر والمراجع العربية بعد كتابتها بالعربية مباشرة، وقبل الانتقال إلى المصادر والمراجع بلغة أجنبية.
16. تكتب البحوث العربية بخط Traditional Arabic حجم 16 للمتن، و 12 للهوامش.
17. تكتب البحوث الإنجليزية بخط Times New Roman حجم 12 للمتن، وحجم 10 للهوامش.
18. المسافة بين الأسطر (1.0).

19. يوضع عنوان البحث وصفة الباحث في صفحة مستقلة على النحو الآتي: العنوان بالعربية بمقاس 20، واسم الباحث مقاس 18، وصفته مقاس 14، وباللغة الإنجليزية العنوان مقاس 16، واسم الباحث مقاس 14، وصفته مقاس 12.
20. تُراعى الشروط الفنية لنوع الخط وحجمه في الأبحاث التي تتضمن اللغتين العربية والإنجليزية.
21. على الباحث الالتزام بالتعليمات الفنية، والتدقيق اللغوي قبل إرسال بحثه إلى المجلة.
- يُقَدَّم البحث من خلال نظام التحرير للمجلات العلمية بجامعة الملك خالد على موقع المجلة أو موقع وحدة المجلات والجمعيات العلمية بجامعة الملك خالد.

الترقيم الدولي: ISSN: 1685-6727

أبحاث العدد:

م	البحث	الصفحة
1	رصد الألفاظ الدخيلة في العربية الحديثة: دراسة في الشبوع والدلالة والأصل اللغوي من خلال مدونة لغوية د. عبدالعزيز بن عبدالله صالح المهويبي	34-1
2	موضوعات الكتابة وأثرها في جودة الأداء الكتابي لدى متعلمي اللغة العربية الناطقين بغيرها: دراسة تحليلية تطبيقية د. مشاعل بنت ناصر آل كدم	70-35
3	القياس والتقويم في سياق تعليم العربية لغة ثانية لأغراض خاصة د. مرزوق علي محمد النباني الهذلي	109-71
4	الظواهر الأسلوبية في شعر جاسم الضحّيح: قصيدة "المتنبّي...كون في ملامح كائن!" أنموذجاً د. هيا فهد سعد القحطاني	139-110
5	تعدد العوالم وتراكب الرموز في رواية الدوائر الخمس لأسامة المسلم: قراءة في بنية السرد الغيبي والواقعي د. منار عز الدين محمد شعيب	170-140
6	السُّلطة والمقاومة في رواية "العاشق والغزاة" دراسة أركيولوجية د. لينة أحمد حسن آل عبد الله	200-171
7	واقع الدراسات الثقافية في الجامعات السعودية: الفرص والتحديات في ظل التوجه الأكاديمي نحو الدراسات البيئية د. غزال بنت محمد الحربي	231-201
8	الروائي بين الذاتي والالتزام الفني د. عادل بن محمد عسيري	257-232
9	المثل الشعبي في منطقة عسير: دراسة إنشائية لنماذج مختارة د. صالح بن أحمد السهيمي	279-258
10	تجليات الذات في ديوان "فاصلة، نقطتان" لشيخة المطيري، دراسة سيميائية د. خليف بن غالب بن مبارك الشمري	312-280
11	تقنيات التجريب المسرحي في مسرحية "كبرياء التفاهة في بلاد اللامعنى" للسيد حافظ د. إبراهيم عمر علي المحائلي	342-313
12	جماليّة الخطاب وقراءة المعنى في شعر صفوان بن إدريس المرسّي: (دراسة سيميائية) د: عبد الله بن عطية بن عبد الله الزهراني	365-343
13	حالة الانتظار في الشعر العذري دراسة نفسية أسلوبية د. عمر بن نوح بن ثامر المطيري	397-366

م	البحث	الصفحة
14	المؤشرات اللغوية والسلالم الحجاجية في آيات البعث في القرآن الكريم د. فاطمة بنت عبدالله علي عبدالله	431-398
15	بلاغة الإشهار والتشهير في الخطاب السجالي: قصيدة الدامغة لجبرير ونقيضتها أنموذجاً. د. شيخة علي عسيري	469-432
16	تجديد البلاغة العربية في المملكة العربية السعودية: مشروع البلاغة الكويتية عند سعود الضاعدي أنموذجاً د. غادة محمد ذاكر الزبيدي	495-470
17	أثر اضطراب كرب ما بعد الصدمة لدى الأمهات الناجيات من العنف الأسري على الأمن النفسي والسلوك العدواني لدى الأبناء أ. علياء فهد العتيبي	524-496
18	سياسات المملكة العربية السعودية في التعامل مع المقيمين السوريين خلال الأزمة: دراسة اجتماعية تحليلية مقارنة للنهوج السعودية والتركية والألمانية تجاه أزمة اللجوء السوري د. شروق إسماعيل الشريف	562-525
19	التحليل المكاني لتوزيع وتطور القرى في محافظة خليص باستخدام الاستشعار عن بعد ونظم المعلومات الجغرافية د. مليحة حامد العبدلي	606-563
20	تطبيقات الاستشعار عن بعد ونظم المعلومات الجغرافية والذكاء الاصطناعي المكاني في حصاد مياه السيول بوادي المصير - نيوم - المملكة العربية السعودية د. نجات سعيد محمد الشهراني	649-607
21	التحليل الطبوغرافي لمحمية الملك عبدالعزيز الملكية وأثره على توزيع الغطاء النباتي باستخدام محرك GOOGLE EARTH ENGINE د. وداد حمدان الروقي	681-650
22	دراسة تحليلية مقارنة للخصائص المورفولوجية بين وادي الحنو ووادي خمال شمال محافظة ينبع، باستخدام نظم المعلومات الجغرافية (GIS) د. صباح سلطان نعيمش الفريدي	698-682
23	مصانع الأدوية في المملكة العربية السعودية: دراسة تحليلية باستخدام نظم المعلومات الجغرافية مرام محمد ناصر المقيطيف	730-699

رصد الألفاظ الدخيلة في العربية الحديثة: دراسة في الشيوع والدلالة والأصل

اللغوي من خلال مدونة لغوية

د. عبدالعزيز بن عبدالله صالح المهيوبي

أستاذ اللغويات التطبيقية المشارك، معهد تعليم اللغة العربية، قسم الإعداد اللغوي
جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية

Tracing Loanwords in Modern Arabic: A Study of Frequency, Semantics, and Etymology Based on a Linguistic Corpus

Dr. Abdulaziz bin Abdullah Saleh Al-Mahyoubi

Associate Professor of Applied Linguistics in the Department of Language
Preparation at the Institute for Teaching Arabic at Imam Muhammad ibn Saud Islamic
University

المستخلص بالعربية

تهدف هذه الدراسة إلى رصد وتحليل الألفاظ الدخيلة الشائعة في اللغة العربية المعاصرة من خلال مدونة مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية المعاصرة، وهي إحدى أكبر المدونات العربية الحية وأكثرها تمثيلاً للاستعمال الواقعي للغة. وقد اعتمدت الدراسة المنهج الوصفي التحليلي، واستندت إلى أدوات المعالجة الحاسوبية لاستخراج قائمة من أكثر الكلمات تداولاً، ثم خضعت هذه القائمة لعملية مراجعة وتصنيف يدوية لتحديد الألفاظ ذات الأصل الأجنبي المحتملة، نظراً لعدم توافر أداة حاسوبية قادرة على استخراج الدخيل بشكل مباشر. وقد تم بعد ذلك تصنيف الكلمات الدخيلة بحسب درجة الشيع، والأصل اللغوي، والمجال الدلالي، والخصائص الشكلية، والصوتية.

أظهرت النتائج أن الألفاظ ذات الأصل الإنجليزي هي الأكثر شيوعاً، تليها مفردات من الفرنسية والإيطالية، وأن مجالات التقنية والإعلام والاقتصاد تمثل الحقول الدلالية الأكثر احتواءً على هذه الألفاظ، مع تزايد ملحوظ في مفردات الحياة اليومية والتواصل الرقمي. كما كشفت الدراسة عن تباين في درجات اندماج الكلمات الدخيلة في النظام اللغوي العربي من حيث النطق أو الصرف أو الإملاء، وهو ما يعكس تداخلاً لغوياً مركباً.

وقد خلصت الدراسة إلى ضرورة بناء معاجم موضوعية متخصصة بالألفاظ الوافدة، وتعزيز الجهود المؤسسية لضبط الاستخدام اللغوي المعاصر، واقتراح بدائل عربية مناسبة. وتُعد هذه الدراسة إسهاماً علمياً في توثيق ظاهرة التداخل اللغوي الحديث باستخدام المدونات اللغوية المحوسبة بما يمنح نتائجها قدرًا عالياً من الدقة والموضوعية.

الكلمات المفتاحية: الألفاظ الدخيلة، المدونات اللغوية، الدخيل اللغوي، الشيع، التصنيف الدلالي.

Abstract:

This study aims to identify and analyze commonly used loanwords in contemporary Arabic, using the King Salman Global Academy for Arabic Language Corpus, one of the largest and most representative live Arabic corpora reflecting actual language use. The study adopts a descriptive-analytical approach and relies on computational linguistic tools to extract a list of the most frequently used words. This list was then manually reviewed and classified to identify potentially foreign-origin words, given the absence of an automated tool capable of directly detecting loanwords. Subsequently, the identified loanwords were categorized based on their frequency, linguistic origin, semantic domain, and formal and phonological features.

The results showed that words of English origin are the most widespread, followed by those from French and Italian. The fields of technology, media, and economics were found to contain the highest concentration of such words, with a noticeable rise in loanwords used in daily life and digital communication. The study also revealed varying degrees of integration of these loanwords into the Arabic linguistic system, in terms of pronunciation, morphology, and orthography, reflecting a complex pattern of language interference.

The study concludes by emphasizing the need to develop specialized thematic dictionaries for foreign words and to enhance institutional efforts to regulate contemporary Arabic usage, including the proposal of appropriate Arabic alternatives. This research offers a scholarly contribution to documenting modern linguistic interference using computational corpora, lending its findings a high degree of accuracy and objectivity.

Keywords: Loanwords, linguistic corpora, linguistic borrowing, frequency, semantic classification

المقدمة

شهدت اللغة العربية في العصر الحديث تداخلاً لغوياً متزايداً مع العديد من اللغات الأخرى، نتيجةً لعوامل معقدة، أبرزها الانفتاح الثقافي والعلمي، وتسارع وتيرة الاتصال العالمي، والتطورات التقنية والاقتصادية المتلاحقة (عبد العالي، 2022؛ Crystal, 2010). وقد كان لهذا التداخل أثر ملموس في المعجم العربي المعاصر؛ حيث تسربت إلى اللغة العربية أعداد متزايدة من الألفاظ الأعجمية الدخيلة، خصوصاً في مجالات الإعلام الرقمي، والتقنيات الحديثة، والعلوم التطبيقية، والتجارة الدولية، والتعليم الجامعي المتخصص، بل حتى في الحياة اليومية للمتحدث العربي المعاصر (جاسم، 2023؛ Haugen, 1950).

وإذا كانت ظاهرة التداخل اللغوي بين اللغات قديمة قدم الاتصال الحضاري بين الأمم فإنها قد اتخذت في عصرنا الحديث طابعاً أكثر عمقاً وانتشاراً، وذلك بفعل التوسع في الوسائط المتعددة، وتنامي استخدام وسائل التواصل الاجتماعي، وسهولة الوصول إلى المحتوى الأجنبي. وقد أدى ذلك إلى تجدد ظاهرة التناص اللغوي بين العربية واللغات الأخرى، لا سيما الإنجليزية، والفرنسية، والفارسية، والتركية، حيث أصبحت الألفاظ الدخيلة تشكل حضوراً واضحاً في النصوص العربية المعاصرة، المكتوبة والشفوية على حد سواء (جاسم، 2023؛ Weinreich, 1968).

وقد مثل ظهور المدونات اللغوية المحوسبة نقطة تحول مفصلية في دراسة هذه الظواهر؛ إذ أتاحت إمكانيات غير مسبوقة في تتبع ألفاظ اللغة، وتحليل أنماطها، وتحديد مستويات شيوع تلك الألفاظ، ومجالات استعمالها، وسياقاتها الخطابية المتنوعة (McEnery & Hardie, 2012). وأصبحت الدراسات المعجمية تعتمد بشكل متزايد على هذه المدونات المحوسبة في صناعة المعاجم الحديثة، التي تضم ملايين الكلمات المختارة من مصادر متنوعة تمثل عينة حقيقية من اللغة المستخدمة فعلياً.

وفي ضوء هذا التحول تأتي هذه الدراسة لتقديم قائمة علمية للألفاظ الدخيلة الشائعة في اللغة العربية المعاصرة، بالاعتماد على "مدونة مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية المعاصرة" ضمن منصة فلك للمدونات اللغوية، لما تتسم به من ثراء لغوي، وتنوع موضوعي، ومن حجم معتبر يُعدّ من أكبر ما أتيح للغة العربية على مستوى التوثيق الرقمي المنهجي. كما أنها توفر أدوات حاسوبية دقيقة تدعم عمليات البحث، والتحليل اللغوي، وتُسهم بذلك في بناء تصور علمي قائم على الاستقراء والمعالجة الرقمية، يتعد عن الانطباعات الشخصية، ويخدم ميداني اللسانيات والمعجمية بشكل علمي وعملي.

مشكلة الدراسة:

على الرغم من وفرة الحديث عن ظاهرة الدخيل اللغوي في اللغة العربية، ما تزال الدراسات التي تناولت هذه الظاهرة تفتقر إلى المنهجية الإحصائية الدقيقة القائمة على مدونات لغوية ضخمة. فمعظم المحاولات السابقة اعتمدت على رصد انطباعي أو جمع تقريبي للألفاظ الدخيلة، دون الاستناد إلى تحليل حاسوبي واسع يغطي الاستخدام الفعلي للغة في سياقاتها المعاصرة. كما أن تصنيف هذه الألفاظ من حيث أصولها اللغوية، ودلالاتها، ووظائفها في النصوص لم يخضع في الغالب إلى ضوابط معجمية أو دلالية منهجية. وتبرز الحاجة إلى معالجة هذه الفجوة من خلال دراسة قائمة على مدونة لغوية ضخمة وموثوقة بها، مثل مدونة مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية المعاصرة، بهدف تقديم قائمة علمية موثقة للألفاظ الدخيلة الشائعة في اللغة العربية المعاصرة، وتصنيفها بحسب مجالات استخدامها وأصولها اللغوية، وهو ما يتيح فهمًا أعمق لملامح التداخل اللغوي في المعجم العربي الحديث.

أسئلة الدراسة:

تسعى هذه الدراسة إلى الإجابة عن الأسئلة الآتية:

- ما أكثر الألفاظ الدخيلة شيوعًا في اللغة العربية المعاصرة كما تظهر في مدونة المجمع للغة العربية المعاصرة ؟
- ما اللغات التي افترُضت منها هذه الألفاظ (كالإنجليزية، والفرنسية، والفارسية... إلخ)؟
- ما مجالات الاستخدام الأكثر شيوعًا للكلمات الدخيلة؟
- ما الخصائص الصرفية أو الصوتية التي تميز هذه الألفاظ؟

أهداف الدراسة:

تهدف هذه الدراسة إلى ما يأتي:

- بناء قائمة أولية بالألفاظ الدخيلة الشائعة في اللغة العربية المعاصرة، من خلال استخراج أكثر الكلمات تداولًا في مدونة المجمع للغة العربية المعاصرة، ثم إخضاعها لمراجعة يدوية دقيقة تعتمد على معايير لغوية (اللغة المصدر، البنية، الدلالة، التداول)، وذلك لضمان درجة عالية من الموثوقية في تحديد الألفاظ ذات الأصل الأجنبي.

- تحديد اللغات التي اقترُضت منها هذه الألفاظ، كالإنجليزية، والفرنسية، والفارسية، والتركية، وغيرها، وتوزيعها إحصائياً.
- تصنيف الألفاظ الدخيلة بحسب مجالات استخدامها في الخطاب العربي المعاصر، مثل: الإعلام، والتقنية، والاقتصاد، والتعليم، وغيرها.
- تحليل الخصائص الصرفية والصوتية التي تميز هذه الألفاظ داخل البنية العربية، ومدى اندماجها مع نظام اللغة من حيث الصرف أو النطق أو الكتابة.
- الإسهام في بناء مرجعية لغوية حاسوبية تساعد الباحثين والمُعجميين على تتبع التداخل اللغوي، وتقدير أثر الألفاظ الدخيلة في بنية المعجم العربي الحديث.

أهمية الدراسة:

تحوز هذه الدراسة أهمية كبيرة من ارتباطها المباشر بواقع اللغة العربية المعاصرة، وتطورها تحت تأثير العوامل الحضارية، والتقنية المتسارعة. ففي ظل الانفتاح العالمي واتساع نطاق التفاعل اللغوي تزايدت ظاهرة تسرب الألفاظ الدخيلة إلى المعجم العربي الحديث، وهو ما يثير أسئلة جوهرية حول طبيعة هذا التداخل، ومدى تأثيره في بنية اللغة، وهوية الخطاب العربي (جاسم، 2023).

وتبرز أهمية هذه الدراسة في سعيها إلى تقديم معالجة علمية منهجية تستند إلى تحليل حاسوبي من خلال مدونة لغوية، هي مدونة مجمع الملك سلمان للغة العربية المعاصرة، بما يوفر نتائج كمية ونوعية قابلة للقياس والتحقق. كما أن هذه الدراسة تُعد من المحاولات القليلة التي تتجه إلى بناء قائمة موثقة بالألفاظ الدخيلة الشائعة في اللغة العربية استناداً إلى نصوص فعلية تمثل الاستعمال المعاصر، بعيداً عن التقديرات الانطباعية. وتُفيد نتائج الدراسة في مجالات متعددة، منها الدراسات المعجمية، وصناعة المحتوى، إضافة إلى كونها تساهم في تعزيز الوعي اللغوي والثقافي لدى المؤسسات اللغوية، والمهتمين بتخطيط اللغة، وحمايتها من الاختراق العشوائي (Weinreich, 1968).

حدود الدراسة:

- تلتزم هذه الدراسة بجملة من الحدود التي تنظم نطاق البحث، وتحدد مجاله، وهي:
- الحد الموضوعي:** يقتصر البحث على تحليل الألفاظ الأعجمية الدخيلة في اللغة العربية.
- الحد اللغوي:** تركز الدراسة على الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية المعاصرة.

الحد الزمني والمكاني: تعتمد الدراسة على النصوص الحديثة في مدونة مجمع الملك سلمان باللغة العربية المعاصرة، التي تمثل اللغة العربية في سياقات مختلفة عبر الوطن العربي خلال العقود الأخيرة.

الحد التقني: يقتصر التحليل الحاسوبي في هذه الدراسة على الإمكانيات المتاحة داخل منصة فلك للمدونات اللغوية، وقد تم استخدام أدوات محددة في المنصة، أبرزها:

- أداة قوائم الشيوخ: لاستخراج أكثر الكلمات تداولاً في مدونة المجمع للغة العربية المعاصرة.
- الكشاف السياقي: لتتبع الكلمات الدخيلة في سياقاتها النصية ومعرفة نمط استخدامها.

أما الجوانب النوعية للتحليل، مثل تحديد الأصل اللغوي للكلمات الدخيلة، وتصنيفها حسب المجال الدلالي، وتحليل الخصائص الصرفية والصوتية لتلك الألفاظ، فهي من اختصاص الباحث، وتُنجز من خلال منهج وصفي تحليلي دقيق يستند إلى عدد من المصادر المعجمية واللغوية الحديثة.

خلفية الدراسة:

شهدت اللغة العربية المعاصرة تحولات متعددة في بنائها المعجمي نتيجة التفاعل المستمر مع اللغات الأجنبية، خصوصاً في ظل الانفتاح الإعلامي، والتقني، والثقافي (العنزي، 2022). وقد أدى هذا التفاعل إلى دخول عدد كبير من الألفاظ الدخيلة إلى الخطاب العربي اليومي، سواء في وسائل الإعلام، أو التعليم، أو التخصصات التقنية والمهنية. وتُعد ظاهرة الدخيل اللغوي من الظواهر القديمة في اللغة العربية، إلا أن حجمها واتساعها في العصر الحديث يستدعي دراسات علمية حديثة تتسم بالموضوعية والدقة (جاسم، 2023).

وعلى الرغم من وجود محاولات ودراسات لغوية لرصد الكلمات الدخيلة فإن أغلب هذه الجهود ما تزال قائمة على الرصد اليدوي أو الملاحظة الذاتية، وتعتمد على مصادر لغوية محدودة أو قواميس غير موسعة، مما يجعلها عاجزة عن تقديم صورة واقعية عن حجم التداخل اللغوي في الاستعمال المعاصر (العنزي، 2016).

ومع تطور أدوات المعالجة الحاسوبية للغة، وظهور المدونات اللغوية الرقمية، أصبح من الممكن استنطاق النصوص العربية الواسعة بطريقة كمية ومنهجية، تتيح للباحث تتبع شيوخ الكلمات وتحليل أنماطها وتحديد أصولها (Biber et al., 1998؛ McEnery & Hardie, 2012).

وتُعد مدونة مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية المعاصرة من أبرز المدونات التي تمثل العربية الحديثة، نظرًا لحجمها الكبير وتنوع مصادرها؛ مما يجعلها أداة مثالية لتحليل الألفاظ الدخيلة التي استقرت أو استُعملت في الواقع اللغوي. وتأتي هذه الدراسة لتستثمر هذه الإمكانيات، وتقدم مقارنة تجمع بين التحليل الإحصائي والدلالي بهدف رصد الألفاظ الدخيلة الشائعة في النصوص العربية المعاصرة، وتصنيفها وفق معايير لغوية ومعجمية دقيقة.

مصطلحات الدراسة:

بهدف ضبط المفاهيم المركزية التي تستند إليها هذه الدراسة، تُعرض المصطلحات الآتية كما وردت في سياقها البحثي:

الألفاظ الدخيلة:

ما استُعمل في العربية من الألفاظ المأخوذة عن غير العرب؛ مما لم تضعه العرب في أصل لغتها، بل نقلته عن غيرها واستعملته بصيغ عربية، سواء بقي على أصله أو عدّل بحسب أوزانها (عبد العالي، 2022، ص. 175).

يقصد بها في هذه الدراسة: الألفاظ غير العربية التي دخلت إلى اللغة العربية نتيجة الاحتكاك اللغوي والثقافي مع لغات أخرى، واستُخدمت في النصوص المعاصرة سواء بلفظها الأصلي أو بعد تكييفها صوتيًا وصرفيًا مع بنية العربية. وتشمل الألفاظ المأخوذة من لغات، مثل: الإنجليزية، والفرنسية، والفارسية، والتركية، وغيرها.

مدونة المجمع للغة العربية المعاصرة:

وهي مدونة لغوية حاسوبية ضخمة للغة العربية من إنتاج مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية. تضم أكثر من 322 مليون كلمة مأخوذة من مصادر متعددة (صحف، ومواقع إلكترونية، وكتب، وتقارير... إلخ)، وتُعد من أبرز المدونات الحاسوبية المعاصرة من حيث الحجم والتنوع، وتُستخدم في هذه الدراسة بوصفها المصدر الأساسي لاستخراج وتحليل الألفاظ الدخيلة الشائعة (مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية، د/ت).

الشيوخ:

شيوخ المفردات هو مقياس يُستخدم لتحديد مدى تكرار كلمة ما في نصوص اللغة المستعملة، ويُعد مؤشرًا على درجة تداولها واستخدامها في الواقع اللغوي. ويُعتمد عليه في اختيار المفردات الأكثر نفعًا للتعليم والمعاجم، استنادًا إلى معطيات كمية مستخرجة من مدونات لغوية ممثلة (بن فا، د/ت).

يُقصد به في هذه الدراسة عدد تكرارات اللفظة الدخيلة في النصوص العربية داخل منصة فلك للمدونات اللغوية. ويُعتمد الشيوخ بوصفه مؤشرًا إحصائيًا على مدى رسوخ الكلمة في المعجم الاستعمالي، ويُستخدم لترتيب الألفاظ المستخرجة من الأكثر إلى الأقل تداولًا.

الإطار النظري والدراسات السابقة:

الإطار النظري:

تُعد الألفاظ الدخيلة من أبرز الظواهر اللغوية التي رافقت تطور اللغة العربية عبر العصور، إلا أن حضورها في اللغة المعاصرة أصبح أكثر اتساعًا وتأثيرًا بفعل التغيرات الثقافية والاجتماعية والتقنية، والانفتاح على العالم من خلال الإعلام والتكنولوجيا والتعليم (عبد العالي، 2022). وقد أدى هذا الانفتاح إلى تسرب عدد كبير من الألفاظ غير العربية إلى الخطاب العربي اليومي؛ مما استدعى اهتمام الباحثين والمختصين في مجالات اللسانيات والمعجمية وتعليم العربية للناطقين بغيرها، لدراسة هذه الظاهرة من حيث طبيعتها، وأصولها، وسياقات استخدامها، وأثرها في البنية المعجمية والدلالية.

ويُعد التعامل مع هذه الألفاظ من القضايا الإشكالية في اللغة العربية المعاصرة، نظرًا لتفاوت الآراء حول مشروعيتها، وأساليب إدماجها، وضرورة تعريبها أو استبدالها. وفي ظل هذا الجدل برزت الحاجة إلى دراسات وصفية وتحليلية تعتمد على بيانات حقيقية من الاستعمال اللغوي الفعلي لاستخلاص أنماط دخول الألفاظ الأعجمية إلى العربية، ورصد مدى شيوعها، ومجالات استخدامها، واللغات التي وفدت منها (بن منصور، 2022).

وفي هذا السياق، تمثل المدونات اللغوية الحاسوبية إحدى الأدوات المعاصرة المهمة التي تُسهم في تحليل الظواهر اللغوية بطريقة علمية ومنهجية. فهي تتيح إمكانيات واسعة لرصد الكلمات، وحساب تكرارها، وتتبع سياقاتها، وتصنيفها تصنيفًا دلاليًا أو صرفيًا أو صوتيًا؛ مما يجعلها أداة مثالية لدراسة الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية الحديثة (العصيمي، 2015). وتُعد منصة فلك للمدونات اللغوية من أهم

المدونات العربية من حيث الحجم والتنوع والحداثة؛ إذ تجمع نصوصًا من مجالات متعددة، مما يسمح بإجراء تحليل لغوي دقيق ومعمّق (مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية، د/ت).

استنادًا إلى ما سبق فإن هذا الإطار النظري يسلط الضوء على مجموعة من المفاهيم الأساسية المرتبطة بمحور الدراسة، وهي: الدخيل اللغوي، والألفاظ الدخيلة، والتداخل اللغوي، والمدونات الحاسوبية، والشيوع، والتصنيف الدلالي والمعجمي، وذلك بوصفها مرتكزات نظرية لفهم طبيعة الظاهرة محل الدراسة، وتفسير أنماطها، وآليات رصدها، وتصنيفها.

الدخيل اللغوي في العربية المعاصرة:

يُعد الدخيل اللغوي ظاهرة طبيعية وراسخة في جميع اللغات البشرية، تنشأ نتيجة الاحتكاك الحضاري والتفاعل الثقافي بين الشعوب. وتحدث هذه الظاهرة عندما تستعير لغة ما مفردات أو عبارات من لغة أخرى لتلبية حاجات معرفية، أو اجتماعية، أو تقنية، أو اقتصادية قد لا تفي بها مفرداتها الأصلية. ويُقصد بالكلمة الدخيلة كل لفظ غير عربي أُخذ من لغة أجنبية واستُخدم في اللغة العربية بدرجة من الاستقرار، سواء بلفظه الأصلي أو بعد إدخال تعديلات صوتية أو صرفية أو دلالية عليه (جاسم، 2023؛ ظاظا، د/ت، ص 79). وتمتد جذور هذه الظاهرة في اللغة العربية إلى عصور مبكرة؛ حيث استعارت العربية مفردات من الفارسية واليونانية والنبطية والسريانية، نتيجة التفاعل الحضاري والديني، في حين شهد العصر الحديث موجات متسارعة من الألفاظ الوافدة، ولا سيما من الإنجليزية والفرنسية والروسية، في مجالات مثل التكنولوجيا والطب والاقتصاد والإعلام والتعليم.

وتتفاوت درجة تقبل الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية بحسب عدة عوامل، أبرزها: المجال التداولي للكلمة، ومدى الحاجة إليها، وقرب اللغة المقتبس منها من اللغة العربية، وموقف المجتمع اللغوي والمؤسسات التعليمية منها. ويظهر أثر هذا التفاوت في طريقة دخول هذه الألفاظ؛ إذ يُحتفظ أحيانًا بصيغتها الصوتية الأصلية، وفي أحيان أخرى تُكيف صرفيًا أو إملائيًا لتتلاءم مع النظام اللغوي العربي. وقد تُستعمل بعض هذه الألفاظ دون ترجمة أو تعريب، بسبب سرعة تداولها إعلاميًا أو غلبة المصطلح الأجنبي في الحقول التخصصية. وتُطرح حول هذه الظاهرة قضايا لغوية وإشكالات تتعلق بمشروعية الاستعمال، وضرورة وجود المقابل العربي، وأثرها في المعجم وهوية اللغة؛ مما يستدعي دراستها بأدوات علمية دقيقة، تُعين على توثيقها وضبطها، وتُسهم في فهم التغير المعجمي في ضوء المعالجة الحاسوبية (عبد العالي، 2022؛ حشاني، 2013؛ بن منصور، 2022).

التداخل اللغوي:

يُقصد بالتداخل اللغوي انتقال وحدات لغوية – سواء كانت مفردات، أو تراكيب، أو أصواتاً – من لغة إلى أخرى نتيجة التفاعل المتبادل بين المجتمعات المتجاورة ثقافياً أو المنخرطة في علاقات استعمارية أو تجارية أو علمية. ويُعد هذا التداخل من الظواهر اللسانية الشائعة التي تصاحب التعدد اللغوي والاحتكاك الحضاري، ويظهر في صور متعددة، منها ما هو سطحي مؤقت، ومنها ما هو عميق ومستقر يتجلى في بنية اللغة المستقبلية (العالية، 2018).

ويتخذ التداخل اللغوي أشكالاً متنوعة، فقد يكون على مستوى المفردات (اقتراض ألفاظ)، أو على مستوى النحو (تأثر التراكيب)، أو على المستوى الصوتي (دخول أصوات غير أصيلة في اللغة). وفي السياق العربي برز التداخل اللغوي بوضوح في عصور مختلفة، وتأثرت العربية بلغات متعددة كالفارسية، والتركية، والفرنسية، ويظهر حالياً تأثير واسع للإنجليزية في شتى الميادين (قدور، 2006).

وتكمن أهمية تحليل التداخل اللغوي في كونه يسمح بفهم التحولات التي تطرأ على اللغة، ومدى انفتاحها أو مقاومتها للوافد، كما يساعد في رصد أنماط استيعاب اللغة للعناصر الأجنبية، وآليات دمجها أو تكيفها. ويُعد هذا التحليل أساسياً في دراسات المعجم، وتعليم العربية، وتخطيط اللغة، وصناعة المحتوى العربي، لما له من أثر مباشر في البنية اللغوية والثقافية للمجتمع.

المدونات اللغوية المحوسبة:

المدونات اللغوية المحوسبة هي قواعد بيانات نصية ضخمة تُبنى على تجميع عدد كبير من النصوص المكتوبة أو المنطوقة، وتصنيفها وتخزينها إلكترونياً بهدف تحليلها باستخدام برامج وتقنيات حاسوبية متخصصة. وتُستخدم هذه المدونات في مجالات متعددة من البحوث اللسانية، مثل الدراسات المعجمية، وتحليل الخطاب، وتخطيط المناهج، وتطوير الترجمة الآلية، وبناء المعاجم الرقمية (العصيمي، 2015).

تتميز المدونات اللغوية بقدرتها على تقديم صورة واقعية عن اللغة كما تُستعمل في الحياة اليومية، فهي تمثل اللغة الحية بقطاعاتها المختلفة: الصحفية، والأدبية، والعلمية، والإدارية، وغيرها. كما تُتيح للباحثين إمكانية رصد التكرارات، وتتبع السياقات، وتحليل الاستخدامات النحوية والدلالية والصوتية (المجول، 2024).

وفي سياق هذه الدراسة تُستخدم مدونة المجمع للغة العربية المعاصرة بوصفها مدونة لغوية حاسوبية عربية غنيّة من حيث الكم والنوع؛ حيث تحتوي على ملايين الكلمات المستقاة من مصادر متنوعة. وتُعد أداة موثوقة بها لتحليل ظاهرة الألفاظ الدخيلة من خلال رصد مدى تكرارها، ومجالات استعمالها، وسياقات ظهورها.

الشيوخ:

يُقصد بالشيوخ في الدراسات اللغوية عدد مرات تكرار الكلمة داخل النصوص أو المدونات، ويُستخدم هذا المقياس لتحديد مدى انتشار كلمة معينة واستقرارها في الاستعمال العام. فالكلمات التي تظهر بتكرار مرتفع تُعد أكثر رسوخًا في المعجم الاستعمالي، وغالبًا ما تُعد جزءًا من المفردات الأساسية التي يحتاجها المتعلم أو يستخدمها الكاتب (العصيمي، والثبتي، 2019).

ويمثل مقياس الشيوخ أداة مركزية في البحوث المعجمية؛ إذ يساعد في بناء قوائم الكلمات الأكثر استخدامًا، وتصنيفها حسب الأهمية، كما يُسهم في ضبط محتوى المعاجم والمناهج التعليمية. وفي هذه الدراسة يُستخدم مبدأ الشيوخ لرصد الألفاظ الدخيلة الأكثر تداولًا في العربية المعاصرة، كما تظهر في منصة فلك للمدونات اللغوية، وترتيبها وفقًا لتكرارها العددي (المجبول، 2024).

التصنيف الدلالي والمعجمي:

التصنيف الدلالي والمعجمي هو منهج تنظيمي يُستخدم في الدراسات المعجمية لتحليل الكلمات وفق حقولها الدلالية أو أصولها اللغوية. ويهدف إلى فهم كيفية توزّع المفردات داخل المعجم، وإبراز علاقاتها السياقية والدلالية، سواء كانت تلك العلاقات تخص المجال الموضوعي (مثل: الطب، والتقنية، والإعلام) أو الأصل الاشتقاقي أو اللغوي (مثل: إنجليزي، وفارسي، وفرنسي).

في التصنيف الدلالي تُوزع الكلمات بحسب معناها إلى فئات تمثل مجالات حياتية أو معرفية محددة، وهو ما يساعد في تتبع الحقول التي تنتشر فيها الألفاظ الدخيلة. أما التصنيف المعجمي فيُعنى بأصل الكلمة اللغوي ومسار دخولها إلى العربية، وهل تم تعريبها أم احتُفظ بصيغتها (العتيبي، والخطيب، 2017).

وتكمن أهمية هذا التصنيف في كونه يتيح تحليلًا أعمق لحركة الألفاظ في اللغة، ويمكّن الباحث من الكشف عن ميادين التداخل اللغوي، والوقوف على مدى تأثير المعجم العربي باللغات الأجنبية في

مجالات بعينها. وتستخدم في هذا التحليل أدوات رقمية ومعاجم ثنائية اللغة، بالإضافة إلى التصنيف الموضوعي للنصوص داخل المدونة اللغوية.

الدراسات السابقة:

أجريت دراسات عديدة تناولت ظاهرة الألفاظ الأعجمية أو الدخيل اللغوي في اللغة العربية، إلا أن أغلبها اقتصر على التحليل النوعي أو المنحى الوصفي دون توظيف المدونات الحاسوبية بشكل منهجي. وفيما يأتي أبرز الدراسات ذات الصلة:

دراسة صالح العصيمي، وعبد المحسن بن عبيد الثبيتي (2019)

هدفت هذه الدراسة إلى إعداد قائمة شاملة بالألفاظ المستخدمة في المجال الأكاديمي العربي المعاصر، بالاستناد إلى مدونتين لغويتين تم بناؤهما خصيصاً لهذا الغرض. ضمت المدونة الأولى التي تجاوز حجمها خمسة عشر مليون كلمة نصوصاً من ستة مجالات أكاديمية هي: التعليم، والمعلومات والمكتبات، وأصول الفقه، والفقه، وعلوم اللغة، والعلوم، والهندسة. أما المدونة الثانية، فتمثلت في مدونة صحفية تحتوي على أكثر من 10 ملايين كلمة، جمعت من صحف تصدر في 14 دولة عربية، مما أتاح تمثيلاً واسعاً للغة الإعلامية المعاصرة. وقد اعتمدت الدراسة منهجية المقارنة بين كل مجال أكاديمي على حدة والمدونة الصحفية لاستخراج الألفاظ المميزة، ثم تحليل الألفاظ المشتركة بين المجالات الأكاديمية المختلفة. وأسفر هذا التحليل عن قائمة منقحة تضم 741 لفظاً. وقد أوصت الدراسة بتوسيع نطاق المدونات الأكاديمية لتكون أكثر شمولاً وتنوعاً، وإنشاء قوائم إضافية للألفاظ الأكاديمية استناداً إلى منهجيات علمية رصينة. كما دعت إلى تضمين اللغة المنطوقة في المحاضرات والحوارات والمؤتمرات العلمية ضمن هذه المدونات، لما لذلك من أثر في تمثيل اللغة الأكاديمية بصورة أدق وأشمل.

دراسة عبدالله محمد بسطاويسي عنتر (2016)

هدفت هذه الدراسة إلى استكشاف الألفاظ ذات الأصول التركية في اللهجة المصرية المعاصرة من منظور لغوي ومعجمي. وقد بينت الدراسة أن اللهجة المصرية استوعبت عدداً كبيراً من الألفاظ الدخيلة من لغات متعددة، من أبرزها الفارسية، واليونانية، والتركية، مؤكدة أن التأثير التركي يبدو جلياً في الاستعمالات اليومية، وإن قلّ تأثيره في البنية القواعدية. واستعرضت الدراسة مجموعة من الألفاظ التركية التي انتقلت إلى اللهجة المصرية، مبرزة مجالات استخدامها ودلالاتها. وقد خلصت الدراسة إلى أن اللغة

التركية تُعد حديثة نسبياً مقارنةً بالعربية؛ إذ يعود تاريخها إلى القرن الخامس عشر الميلادي، وهو ما يفسر غياب الألفاظ التركية عن النص القرآني والمعاجم العربية القديمة. كما أشارت إلى أن معجم "تاج العروس" للزبيدي كان من أوائل المعاجم التي أثبتت وجود بعض هذه الألفاظ التي اندثرت أو تغير استعمالها في اللهجة المصرية لاحقاً.

دراسة محمد بن نافع العنزي (2016)

تناول الباحث في دراسته ظاهرة الاقتراض اللغوي بالاستناد إلى معجم "الغني الزاهر" بوصفه نموذجاً تطبيقياً للتحليل. وقد تضمن البحث عرضاً موجزاً للمعجم وأسباب اختياره، ثم انتقل إلى مناقشة عدد من الجوانب المنهجية المهمة، لاسيما ما يتعلق بترتيب الألفاظ المقترضة وتبويبها داخل المعجم، مع الإشارة إلى بعض مظاهر القصور والاضطراب في هذا السياق. واهتمت الدراسة بتعريف الألفاظ المقترضة، وتبسيط الضوء على التحديات التي تواجه صانع المعجم في معالجة معانيها، خصوصاً تلك المرتبطة بالتمييز بين المفاهيم المتقاربة داخل الحقول الدلالية المختلفة. كما رصد الباحث بعض أوجه الخلل في تعريف الألفاظ المقترضة داخل المعجم، مثل غياب بعض الدلالات الضرورية أو المحددات التفسيرية التي تسهم في تمييز المصطلح عن غيره، إلى جانب تعميم الدلالة في بعض المفردات المتخصصة، أو العكس. وأشار إلى محدودية التعريفات أحياناً، والاكتفاء بدلالة واحدة من دون التطرق إلى المعاني السياقية الأخرى، فضلاً عن إغفال ذكر المقابل العربي في عدد من المداخل، وعدم بيان اللغة المصدر للفظ المقترض أو دلالاته الأصلية في لغته الأم. وبيّنت الدراسة أيضاً ضعف الالتزام بمنهجية المعجم فيما يخص استخدام الرموز الدالة على الأصول اللغوية، إضافة إلى إدراج بعض الرموز والمختصرات المبهمة أو توظيفها في غير موضعها.

ويرى الباحث أن الدراسة الحالية تتميز عن الدراسات الثلاث السابقة في عدد من الجوانب المنهجية والموضوعية، نوجزها في النقاط الآتية:

- الاعتماد على مدونة لغوية عامة ومعاصرة (مدونة المجمع للغة العربية المعاصرة) تمثل طيفاً واسعاً من الاستعمال الفعلي للغة العربية في مختلف المجالات (إعلام، وتقنية، وحياة يومية...)، في حين ركزت دراسة العصيمي والثبيتي (2019) على الحقل الأكاديمي فقط، واعتمدت مدونة خاصة محددة المجالات.

- دمج التحليل الكمي (الإحصائي) مع التحليل الكيفي (الدلالي والصوتي والصرفي)، وهو ما لم يظهر بهذه الدرجة من التكامل في الدراسات الأخرى، التي اكتفت غالبًا بالرصد أو بالتحليل المعجمي المحدود (كما في دراسة عنتر 2016 والعنزي 2016).
- تصنيف الألفاظ الدخيلة حسب الأصل اللغوي، والمجال الدلالي، ودرجة الشيوخ؛ مما يتيح فهمًا أعمق لطبيعة التداخل اللغوي، بخلاف دراسة عنتر التي ركزت فقط على الأصل التركي، ودراسة العنزي التي تناولت معجمًا بعينه دون استقراء شامل.
- الاستناد إلى أدوات رقمية متقدمة في تحليل الشيوخ، في حين ظلت الدراسات الأخرى تعتمد وسائل يدوية أو تحليل معجمي تقليدي.
- السعي إلى بناء قائمة علمية معيارية للألفاظ الدخيلة الشائعة تصلح مرجعًا معجميًا أو تعليميًا، وهو ما يجعل نتائجها قابلة للتطبيق في التعليم وصناعة المعجم بخلاف دراسة العنزي التي كانت أقرب إلى تقويم لمعجم واحد دون تعميم.
- معالجة الظاهرة من منظور لغوي حاسوبي معاصر في ضوء دراسات المدونات الحاسوبية، وهذا منح الدراسة قوة في التفسير ودقة في التصنيف لم تصل إليها الدراسات الأخرى.

3 منهجية الدراسة وتحليل البيانات

3-1 منهج الدراسة

تعتمد هذه الدراسة المنهج الوصفي التحليلي القائم على تقنيات المعالجة الحاسوبية للنصوص، وذلك من خلال الخطوات الآتية:

التحليل الكمي (الإحصائي): يتم باستخدام أداة قوائم الشيوخ في منصة فلك لاستخراج الكلمات الأكثر تداولًا في "مدونة المجمع للغة العربية المعاصرة"، ثم قام الباحث بتحليل هذه القائمة يدويًا لتحديد الألفاظ الدخيلة، بالاستناد إلى معايير معجمية ولغوية محددة، مثل الأصل اللغوي، والبنية الصوتية، والمجال الدلالي. وقد أُنجرت هذه التصنيفية بطريقة وصفية دقيقة مكّنت من بناء عينة تحليلية تُظهر الألفاظ الدخيلة الأكثر شيوعًا في الاستعمال العربي المعاصر.

التحليل النوعي (الوصفي): شمل هذا الجانب من الدراسة تصنيف الألفاظ المستخرجة يدويًا بحسب أصولها اللغوية (إنجليزية، وفرنسية، وإيطالية...)، وتحليل مجالات استخدامها (إعلام، وتعليم، وتجارة، وتقنية...)، ودراسة الخصائص الشكلية والصوتية التي تميزها. وقد تم هذا التحليل بصورة يدوية باستخدام

المنهج الوصفي التحليلي، مستنداً إلى عدد من المعاجم العامة والمتخصصة، نظراً لعدم توافر أدوات داخل المنصة تقوم بإرجاع الألفاظ إلى أصولها أو تحليل خصائصها الصوتية بشكل مباشر.

أداة الدراسة: تمثلت الأداة الرئيسة في الاعتماد على أدوات التحليل المتاحة ضمن منصة فلك للمدونات اللغوية، وخاصة أداة قوائم الشيع التي تم استخدامها لاستخراج الكلمات الأكثر تداولاً في مدونة المجمع، إلى جانب الكشف السياقي الذي أتاح تتبع توزع الألفاظ محل الدراسة في سياقاتها النصية المختلفة.

أسلوب التوثيق والتحقق: يتم التحقق من أعجمية الكلمات من خلال الرجوع إلى المعاجم العربية والأجنبية المتخصصة، مثل: معجم الرياض للغة العربية المعاصرة، والمعجم الوسيط، ومعجم الغني الزاهر.

3-2 أداة الدراسة

تم الاعتماد في جمع البيانات على منصة فلك للمدونات اللغوية، وهي منصة أنشأها مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية، وتضم أكثر من ثلاثمئة مليون كلمة مستخرجة من نصوص معاصرة ضمن (مدونة المجمع للغة العربية المعاصرة)، تشمل الصحافة، والمواقع الإلكترونية، والكتب، والتقارير، والتغريدات، وغيرها من النصوص المتنوعة.

وتم تحليل البيانات باستخدام أدوات تسمح باستخراج قائمة الكلمات الأكثر شيوعاً، وتصفية الكلمات الدخيلة (غير العربية) يدوياً وفق مصادر موثوق بها، كما تتبع السياق النصي للكلمات من خلال محركات البحث في المدونة، واستخدام الجداول الإحصائية لتصنيف النتائج وتحليلها.

3-3 مجتمع الدراسة وعينتها

يتكوّن مجتمع الدراسة من النصوص المضمّنة في منصة فلك للمدونات اللغوية (مدونة المجمع للغة العربية المعاصرة)، والتي تمثل استعمال اللغة العربية الحديثة في مختلف المجالات والأنماط.

أما عينة الدراسة، فهي قائمة من 190 مفردة من الكلمات ذات الشيع العالي التي تُظهر مؤشراً على أعجمية الأصل، وتم تأكيد أعجميتها من خلال الرجوع إلى مصادر لغوية ومعجمية متخصصة، مثل: معجم الرياض للغة العربية المعاصرة، والمعجم الوسيط، ومعجم الغني الزاهر.

3-4 إجراءات تحليل البيانات

قام الباحث باستخراج الكلمات الأكثر تكراراً في مدونة المجمع للغة العربية المعاصرة، ثم تصفية القائمة الأولية لحذف الأدوات، والكلمات الوظيفية، والكلمات العربية الأصيلة، ثم تحديد الكلمات الدخيلة بالرجوع إلى مصادر معجمية، وتصنيف الألفاظ الدخيلة حسب:

- الأصل اللغوي (إنجليزي، وفرنسي، فارسي...).
- المجال الدلالي (تقني، وإعلامي، وتجاري...).
- السمات الشكلية أو الصوتية.
- تحليل الشيوخ الإحصائي لكل لفظ أعجمي.
- عرض النتائج في جداول تُظهر التوزيع العددي والنوعي.

3-4-1 استخراج قائمة بالألفاظ الدخيلة الشائعة

تمثل هذه الخطوة الأساس العملي للدراسة؛ إذ تسعى إلى تقديم منتج علمي تطبيقي يتمثل في قائمة مصنفة من الألفاظ الدخيلة التي ثبت شيوعها في اللغة العربية المعاصرة من خلال التحليل الكمي لمدونة لغوية ضخمة، هي (مدونة المجمع للغة العربية المعاصرة). وتبرز أهمية هذا الهدف في النقاط الآتية:

- توفير أداة مرجعية موثقة للمصطلحات الدخيلة الشائعة.
- تمكين الباحثين والمعجميين من بناء دراسات لغوية تستند إلى بيانات واقعية.
- كشف حجم التداخل اللغوي الفعلي في النصوص العربية الحديثة.
- خدمة مجالات تعليم اللغة، وصناعة المحتوى، وتعريب المصطلحات.
- تقديم قاعدة بيانات قابلة للتطوير والتصنيف حسب الأصول والمجالات.

أولاً: المنهج المتبع في استخراج القائمة

تم استخراج القائمة اعتماداً على خطوات منهجية مدروسة، بدأت باستخدام مدونة المجمع للغة العربية المعاصرة: وهي مدونة ضخمة تضم ملايين الكلمات من مصادر متنوعة (صحف، ومواقع إلكترونية، وكتب، وتقارير...)، وأجرى الباحث الدراسة على (مدونة المجمع للغة العربية المعاصرة) وهي إحدى مدونات المنصة. ثم قام بتحديد الكلمات الأكثر تكراراً باستخدام أدوات البحث المدججة في المدونة، وتصفية الكلمات الوظيفية والكلمات العربية الأصيلة، وحصر المفردات التي يُحتمل أعجميتها،

ثم راجع الكلمات يدويًا للتحقق من أعجميتها. وانتهى الباحث إلى إعداد جدول موثق يشمل: (الكلمة الدخيلة، ودرجة الشيوخ، والمقابل العربي، والأصل اللغوي، والمجال الدلالي، والعصر التقريبي لدخول الكلمة).

جدول رقم (1) يوضح أبرز الألفاظ الدخيلة الشائعة في اللغة العربية المعاصرة وتصنيفها اللغوي والدلالي

الكلمة الدخيلة	تكرار الشيوخ	المقابل العربي	الأصل اللغوي	المجال الدلالي	عصر دخول الكلمة
دولار	265456	وحدة نقدية أمريكية	إنجليزي	الاقتصاد / النقد	الحديث
برنامج	262273	خطة / تطبيق	يوناني	الإعلام / التعليم / الحوسبة	الحديث
بنك	167518	مصرف	لاتيني/إيطالي	المال / الاقتصاد	الحديث
فيلم	100654	شريط سينمائي	إنجليزي	السينما / الترفيه	الحديث
استراتيجية	75049	خطة عامة، سياسة عليا	يوناني	الإدارة / التخطيط / الحرب	الحديث
تلفزيون	52924	جهاز استقبال البث التلفزيون	يوناني/إنجليزي	الإلكترونيات / الإعلام	الحديث
تكنولوجيا	48643	علم التقنية	يوناني عبر الإنجليزية	العلم / التقنية	الحديث
سينما	41172	دار عرض أفلام	يوناني	الفن / الترفيه	الحديث
كوفي	37692	قهوة	إنجليزي	المشروبات	الحديث

ثانيًا: معايير التوثيق والاعتماد

لضمان دقة القائمة، تم اعتماد المعايير الآتية:

المعيار	التوضيح
تكرار الكلمة	يجب أن تتجاوز الكلمة حدًا أدنى من التكرار (1000 مرة).
الأصالة	لا تُدرج الكلمات ذات الجذر العربي أو المعربة منذ العصور القديمة إذا استقرت بالكامل.
الاستعمال المعاصر	تُدرج فقط الكلمات المستخدمة في النصوص الحديثة، ولا يُعتمد بالاستعمال التراثي.
التحقق من أكثر من مصدر	لا تُعتمد الكلمة إلا بعد تأكيد أصلها الأعجمي من مصدرين (معجمين) على الأقل.

ثالثًا: خصائص القائمة الناتجة

عدد الكلمات التي تم توثيقها في القائمة الأولية: أكثر من 190 لفظًا أعجميًا، وقد رتبها الباحث حسب الشيوخ (من الأعلى إلى الأدنى). كما يمكننا تصنيفها بسهولة حسب: الأصل اللغوي (إنجليزي، وفرنسي، وإيطالي...)، أو المجال الدلالي (إعلام، وتقنية، واقتصاد...)، أو السمات الصوتية والصرفية.

3-4-2 تحديد الأصول اللغوية للألفاظ الدخيلة وتوزيعها

أولاً: أهمية تحديد الأصل اللغوي

تمثل معرفة الأصل اللغوي للكلمات الدخيلة خطوة محورية في فهم ظاهرة التداخل اللغوي؛ إذ تتيح:

- تحليل المسارات الحضارية والثقافية التي دخلت منها الكلمات إلى اللغة العربية.
- تقدير وزن كل لغة أجنبية في التأثير على المعجم العربي.
- اكتشاف العلاقات التاريخية والسياسية التي أسهمت في إدخال مفردات معينة (مثل الاستعمار الفرنسي في شمال أفريقيا).
- تسهيل عمليات التعريب بناءً على البنية الأصلية للكلمة.
- إنشاء معاجم متخصصة مرتبة حسب الأصول اللغوية للكلمات.

ثانياً: المنهجية المتبعة في تحديد الأصول

اعتمدت هذه الدراسة في تحديد الأصول اللغوية على الرجوع إلى عدد من المعاجم (معجم الرياض للغة العربية المعاصرة، والمعجم الوسيط، ومعجم الغني الزاهر). وقد تم التصنيف حسب الأصول الآتية: الإنجليزية، والفرنسية، والإيطالية، واللاتينية، واليونانية، ولغات أخرى.

ثالثاً: الخصائص العامة للألفاظ حسب أصولها

جدول رقم (2) يوضح تصنيف الألفاظ الدخيلة في العربية المعاصرة حسب الأصل اللغوي ومجالات التأثير والاستخدام

الأصل اللغوي	مجالات التأثير	أمثلة	ملاحظات
الإنجليزية	التقنية، والاقتصاد، والإعلام	برنامج، ودولار، وتويتر	الأكثر شيوعاً بحسب قوائم الشيوع، والتقدير مبني على تحليل الباحث
الفرنسية	الإعلام، والإدارة، والقانون	سينما، وتلفزيون، وشيف	شيوع ملحوظ في المغرب العربي، بناءً على تتبع السياقات
الإيطالية	المال، والبنوك، الطعام	بنك، وبيتزا	يرجح دخولها عبر الاستعمار والتبادل التجاري
اليونانية	التعليم والمصطلحات الفكرية	أكاديمية، واستراتيجية	معظمها دخل عبر الإنجليزية أو الفرنسية
اللاتينية	الطب، والعلوم	فيروس، وكابسول	عن طريق اللغات الأوروبية الوسطى، خاصة الإنجليزية
لغات أخرى	أسماء علم أو علامات تجارية	فيسبوك، وجوجل	تحتاج فحصاً دقيقاً؛ والتصنيف هنا أولي وتحليلي

رابعاً: التوزيع الإحصائي¹ حسب النتائج التي استخرجها الباحث لعينة البحث من منصة فلك

الترتيب	الأصل اللغوي	درجة الشيوع	النسبة المئوية
1	إنجليزي	747535	%40.55
2	يوناني	413970	%22.46
3	إيطالي	289097	%15.68
4	فرنسي	204904	%11.11
5	لاتيني	92274	%5.01
6	أخرى	95220	%5.19
	المجموع	1747780	%100

خامساً: دلالات النتائج

- الإنجليزية تصدر بوضوح؛ مما يعكس هيمنتها بوصفها لغة التقنية والعولمة.
- الفرنسية حاضرة في الإعلام والقانون، خصوصاً في البيئات المغاربية.
- اللغات الشرقية (الفارسية والتركية) -ضمن تصنيف أخرى- تراجعت في العصر الحديث لكنها ما تزال حاضرة في الألفاظ التراثية واليومية.

يُسهّم تحديد الأصول اللغوية للألفاظ الدخيلة وتوزيعها في بناء خريطة لغوية تفاعلية للألفاظ الدخيلة، ويُمكن من فهم ديناميكيات التأثير اللغوي وتوجيه الجهود التعريبية، كما يوفر بيانات حقيقية لصناع القرار اللغوي والمهتمين بصيانة الهوية المعجمية للعربية.

3-4-3 التصنيف الدلالي للألفاظ الدخيلة

يمثل التصنيف الدلالي للألفاظ الدخيلة أحد الجوانب المركزية في الدراسة، وهو يهدف إلى تحديد الحقول الدلالية التي تنتشر فيها الألفاظ الدخيلة، وذلك لرصد أثرها الموضوعي داخل الخطاب العربي المعاصر، انطلاقاً من فرضية مفادها أن الكلمات الدخيلة لا تدخل بشكل عشوائي، بل تتكاثف في ميادين معرفية وثقافية معينة ترتبط بالحدثة والانفتاح العالمي (العتيبي، والخطيب (2017)).

¹ الأرقام مستخلصة من تحليل أولي لعينة تحتوي على أعلى الكلمات تكراراً في منصة فلك للمدونات اللغوية

أولاً: مفهوم التصنيف الدلالي

التصنيف الدلالي هو تقسيم المفردات إلى مجموعات معنوية أو موضوعية وفق مجالات استخدامها، ويُستخدم بكثرة في الدراسات المعجمية الحديثة، وفي بناء القواميس والبرمجيات اللسانية (العتيبي، والخطيب (2017)).

ثانياً: أهمية التصنيف الدلالي للألفاظ الدخيلة

يُظهر ميادين التأثر اللغوي؛ إذ يُبين ما إذا كانت اللغة العربية تتأثر أكثر بالمصطلحات التقنية أو الاقتصادية أو الثقافية. ويساعد في اتخاذ قرارات تخص تعريب الألفاظ؛ فإذا كانت المصطلحات الدخيلة تهيمن على مجال معين (كالتقنية) فيمكن وضع خطة لتعريب المصطلحات فيه، ويخدم بناء معاجم موضوعية: تعالج المصطلحات الوافدة في مجالات محددة، ويُستخدم في تعليم العربية للناطقين بغيرها لاختيار المفردات الأكثر تردداً حسب كل مجال.

ثالثاً: مجالات الاستخدام الرئيسة

تم حصر أبرز المجالات التي تنتشر فيها الألفاظ الدخيلة وفق منصة فلك للمدونات اللغوية على النحو الآتي:

المجال	السمات	أمثلة من الألفاظ
الإعلام	كثافة الألفاظ ذات الأصل الإنجليزي أو الفرنسي المرتبطة بالإنتاج الفني والتواصل	فيلم، وتلفزيون، وسينما، وفيديو
التقنية	مصطلحات الحوسبة والبرمجيات والتطبيقات الرقمية	برنامج، وتويت، ولايتوب، وإنترنت، وكود
الاقتصاد	مصطلحات التداول المالي والنقدي والبنكي	دولار، وبنك، وبونس، وكاش
الطب والعلوم	كلمات وافدة عبر الترجمة أو التواصل البحثي	فيروس، وإنزيم، وكورونا، وكوفيد، وإنفلونزا
الرياضة	أسماء الألعاب والأدوات والمفاهيم التدريبية	جول، وكابتن، وتيم، وماتش
التعليم	خصوصاً في الجامعات والتخصصات الحديثة	كورس، وبروجكت، وسيمينار، وكلاس، وماستر

رابعاً: آلية التصنيف المعتمدة في الدراسة

- تم استخراج قائمة الألفاظ الشائعة من منصة فلك باستخدام أداة قوائم الشيوع، ثم أُجريت تصفية يدوية للكلمات التي يُرجح أن تكون دخيلة، بناءً على خصائص صوتية وشكلية ومعجمية.

- لتحليل السياق النصي، تم استخدام أداة "الكشاف السياقي" داخل المنصة لتتبع استخدام الكلمة في أكثر من سياق داخل النصوص. ومن خلال قراءة الجملة أو الفقرة التي ترد فيها الكلمة، قام الباحث بتحديد المجال التداولي (تقنية، وتعليم، وإعلام...) بناءً على دلالة السياق العام للكلمة ومدى ارتباطها بمصطلحات المجال نفسه.
- بعد ذلك، صُنِّفت الكلمات في المجال الدلالي الأنسب، مع مراعاة تكرارها في السياقات المتقاربة.
- وعُرضت النتائج في جداول إحصائية توضح توزيع الألفاظ الدخيلة حسب المجالات المختلفة.

خامساً: التحديات المنهجية

- بعض الكلمات الدخيلة متعددة الدلالات، ويمكن أن ترد في أكثر من مجال (مثال: برنامج).
- تصنيف المجال يتطلب تأويلاً دلاليًا لا يقوم فقط على الشكل أو الأصل اللغوي.
- تحقيق الهدف من الدراسة يُمكن الباحثين وصنّاع القرار اللغوي من بناء فهم أعمق لخريطة التأثير الأجنبي داخل الخطاب العربي، ويوفر مدخلاً تطبيقياً يُفيد في التعريب، وصناعة القواميس، وتقويم المناهج، وتطوير المحتوى اللغوي في العصر الرقمي.

3-4-4 تحليل الخصائص الشكلية والصوتية للألفاظ الدخيلة

أولاً: الخصائص الشكلية (الصرفية)

الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية تتفاوت في مدى خضوعها لقواعد الصرف العربي، ويمكن تصنيفها إلى ثلاثة أنماط:

ألفاظ اندمجت صرفياً كلياً:

هذه كلمات تم إدخالها إلى العربية مع إعادة تشكيلها وفق أوزان الصرف العربي، وأصبحت تُعامل كما تُعامل الكلمات العربية من حيث الجمع، والتأنيث، والاشتقاق، مثل: برنامج، تُجمع على برامج، وتُستخدم في الاشتقاق مثل: برمجة، ومبرمج. وكذلك كلمة "بنك"، التي تُجمع في الاستعمال العربي الحديث على "بنوك"، وكلمة "فيروس" التي تُجمع على "فيروسات". ويلاحظ أن هذين الجمعيتين يُتداولان

على نطاق واسع دون ممانعة تداولية؛ مما يدل على اندماج الكلمتين في النظام الصرفي العربي، وتقبل المتكلمين لصيغ جمعهما على النمط العربي المألوف.

ألفاظ اندمجت جزئياً:

بعض الكلمات احتُفظ ببنيتها الأصلية لكنها دخلت في السياق التركيبي العربي، وتُستخدم كأسماء لكنها لا تُجمع أو تُشتق بسهولة، مثل: تلفزيون، فيديو، وإنترنت، تُستخدم كما هي، لكن نادراً ما تُجمع. وسينما تُعامل كمفرد مؤنث، لكن بلا صيغة جمع مألوفة.

ألفاظ لم تندمج صرفياً:

هي ألفاظ يُستعمل معظمها في صورته الأجنبية الخام، ولا تدخل بسهولة في أوزان اللغة العربية أو اشتقاقها، مثل: كوفي، إنستغرام، فيسبوك، تُستخدم كأعلام أو مصطلحات ثابتة دون معالجة صرفية (ياحي، 2020).

ثانياً: الخصائص الصوتية (النطق)

اللغة العربية بحكم نظامها الصوتي المقيد (وخاصة غياب بعض الأصوات مثل [p] و [v])، تفرض تعديلات نطقية على الألفاظ الدخيلة (عيساوي، 2020)، مثل:

استبدال الأصوات غير الموجودة:

تلفزيون و virus فيروس	[v] تُحوّل إلى ف
pizza بيتزا و parking باركنغ	[p] تُحوّل إلى ب

حذف المقاطع أو الأصوات الزائدة:

تم تكييفها دون بعض الأصوات النهائية	ساندويتش	Sandwich
حذف المقطع الثاني "phone-" والإبقاء على المقطع الأول لاختصاره وشيوعه في التداول	مايك	Microphone

التأثر بالنظام المقطعي:

تُكيّف بعض الكلمات الأجنبية مع الأوزان الشائعة بالعربية من حيث الإيقاع والنبر لتصبح أكثر تداولاً وسلاسة في النطق العربي.

ثالثاً: الخصائص الإملائية (الكتابة)

عند كتابة الألفاظ الدخيلة بالحرف العربي تظهر عدة أنماط من التكييف الإملائي:

النقل الصوتي المباشر:

الكلمة تُكتب كما تُلفظ بالعربية تقريباً: فيديو، وكمبيوتر، وتويتر

الحفاظ على البنية الأصلية جزئياً:

بعض الكلمات تُكتب بأقرب صورة للأصل، لكن دون إخضاعها لقواعد الكتابة العربية الصارمة: فيسبوك، واتساب، وجوجل.

تعدد الصور الكتابية:

بعض الكلمات تظهر بأكثر من صيغة إملائية، مثل: إنترنت، قد تُكتب: إنترنت، إنترنت، وكوفي، تُكتب: كوفي، كافي (عيساوي، 2020).

يمكننا القول إن الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية المعاصرة تتوزع على طيف من الاندماج الكامل إلى الغريب غير المندمج:

جدول رقم (3) يوضح درجات اندماج الألفاظ الدخيلة في النظام اللغوي العربي وخصائصها

مستوى الاندماج	الخصائص	أمثلة
كامل الاندماج	تعريب صرفي وصوتي وإملائي	برنامج، بنك
اندماج جزئي	نطق مستعار، صرف محدود	فيديو، فيروس
اندماج شكلي فقط	نطق أجنبي، لا يُشتق	تويتر، جوجل

من خلال العرض السابق يتضح لنا أن غالبية الألفاظ الدخيلة الشائعة خضعت لنوع من التكييف يجعلها قابلة للاستخدام في السياق العربي. كما أنّ الكلمات المرتبطة بالمجالات التقنية والإعلامية أقل اندماجاً صرفياً وأكثر احتفاظاً بشكلها الأصلي، أما الكلمات ذات الأصل الإنجليزي والفرنسي فتُظهر أعلى معدلات الشيع والانتشار؛ مما يتطلب رصدًا مستمرًا لهذه الظاهرة، واقتراح آليات للتعريب أو الضبط اللغوي، خصوصاً في الحقول العلمية والتعليمية.

خاتمة الدراسة ونتائجها:

تناولت هذه الدراسة ظاهرة الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية المعاصرة من خلال تحليل بيانات حقيقية مأخوذة من منصة فلك للمدونات اللغوية، تمثل صورة واقعية عن الاستعمال اللغوي في العصر الحديث. وقد كشفت النتائج عن اتساع نطاق التداخل اللغوي، وتصدر اللغة الإنجليزية من حيث عدد الألفاظ الوافدة إلى جانب حضور ملحوظ للفرنسية والإيطالية.

كما أبرزت الدراسة تفاوتاً في درجة اندماج هذه الألفاظ داخل البنية العربية، سواء من حيث الشكل الصرفي أو النطق أو التوظيف الدلالي؛ مما يعكس تعدد آليات التكيف اللغوي. وتمكنت الدراسة من تقديم قائمة أولية موثقة بالألفاظ الدخيلة الشائعة، مصنفة وفق أصلها اللغوي ومجال استخدامها، وهو ما يساهم في بناء تصور علمي واضح لحركة التداخل في المعجم العربي الحديث.

وتؤكد الدراسة في ختامها أن التعامل مع الدخيل اللغوي ينبغي ألا يكون قائماً على الرفض أو القبول المطلق، بل يستدعي رؤية علمية متزنة توازن بين الانفتاح على المستجدات، والحفاظ على أصالة اللغة وفعاليتها في التعبير عن الذات والثقافة.

التوصيات:

- بناءً على ما توصلت إليه الدراسة من نتائج تحليلية وإحصائية للألفاظ الدخيلة في اللغة العربية المعاصرة من خلال منصة فلك للمدونات اللغوية، تُقدّم التوصيات الآتية:
- إنشاء معجم متخصص بالألفاظ الدخيلة المعاصرة، مصنف حسب الأصول اللغوية والمجالات الدلالية، يكون مرجعاً موثقاً به للباحثين والمعلمين وصنّاع المحتوى.
- تعزيز استخدام المدونات اللغوية الحاسوبية في الدراسات اللسانية والمعجمية، لما توفره من بيانات واقعية وتحليل دقيق للظواهر اللغوية.
- إطلاق مبادرات تعريبية مدروسة تستهدف أكثر الألفاظ الدخيلة شيوعاً، مع اقتراح بدائل لغوية مناسبة وفعالة وظيفياً.
- إدراج موضوع الدخيل اللغوي في المناهج التعليمية، خصوصاً في برامج تعليم العربية للناطقين بغيرها، لتوعية المتعلم بمصادر المفردات وأثرها في التواصل.
- تشجيع الدراسات المستقبلية التي تتناول الجوانب التركيبية والدلالية والتداولية للكلمات الدخيلة، وتوسيع نطاق التحليل ليشمل اللغة المنطوقة ولغة التواصل الرقمي.
- تفعيل دور الجامعات والهيئات اللغوية في تقنين استعمال الألفاظ الدخيلة، من خلال أدوات توجيهية وقرارات تعريبية مدعومة بالبحث اللغوي.

المراجع العربية:

- ابن منظور، محمد بن مكرم. (1414هـ). لسان العرب (ط. 3). دار صادر.
- بن فاء، طيب. (د/ت). قوائم المفردات العربية الشائعة في مجال تعليم العربية: أهميتها وقضاياها. جامعة مالايا، ماليزيا.
- بن منصور، نصيرة أحمد. (2022). المغرب والدخيل في المعجم الوسيط: نماذج مختارة. مجلة دراسات العلوم الإسلامية، العدد 16.
- بونصيبة، صليحة. (2020). المغرب والدخيل ووظيفتهما الإعلامية. مجلة دراسات معاصرة - مستغانم، الجزائر، العدد 1، المجلد 7، 259-265.
- جاسم، غادة نور محمد. (2023). المغرب والدخيل من وجهة نظر المحدثين. مجلة كلية العلوم الإسلامية، العدد 76.
- حشاني، سليمان. (2013). مظاهر الدخيل في اللغة العربية: دراسة في الأساليب المعاصرة (رسالة ماجستير غير منشورة). كلية الآداب واللغات، جامعة محمد خضيرة، الجزائر.
- العالية، غالي. (2018). التداخل اللغوي: مفهومه، أنواعه، وآثاره. مجلة بدر، 10(12)، 1542-1561.
- عبدالعالي، عز الدين أحمد. (2022). المغرب وأثره في العربية. مجلة البحوث الأكاديمية (العلوم الإنسانية)، العدد 21، 173-184.
- العتيبي، دلال بنت وضوحان بن نايف، والخطيب، رحاب مصطفى أحمد. (2017). التطور الدلالي في العربية المعاصرة: دراسة دلالية معجمية. مجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة، 139، 147-207.
- العصيمي، ص. (2015). المدونات اللغوية العربية: بناؤها وطرائق الإفادة منها (الطبعة الأولى). الرياض: مركز الملك عبد الله الدولي لخدمة اللغة العربية.
- العصيمي، صالح فهد، والنبيتي، عبد المحسن بن عبيد. (2019). نحو قائمة للألفاظ الأكاديمية في العربية المعاصرة: دراسة قائمة على المدونات. مجلة العلوم الشرعية واللغة العربية - جامعة الأميرة نورة بنت عبد الرحمن، 4(1)، 403-431.
- عنتر، عبدالله محمد (2016)، الألفاظ ذات الأصول التركية في اللهجة المصرية المعاصرة: دراسة لغوية ومعجم، مجلة كلية دار العلوم، العدد 93، 639 - 794
- العنزي، محمد بن نافع المضياي العنزي. (2016). الاقتراض اللغوي في المعجمات العربية الحديثة معجم الغني الزاهر أنموذجاً: دراسة في ترتيب المداخل وشرحها. مجلة العلوم العربية، العدد 41، 117-119.
- عيساوي، عبد القادر. (2020). تعدد المقابل العربي للصوت الأعجمي. الإشعاع، 7(2)، 173-190.

قدور، نبيلة. (2006). التداخل اللغوي بين العربية والفرنسية وأثره في تعليمية اللغة الفرنسية في قسم اللغة العربية وآدابها (رسالة ماجستير غير منشورة). جامعة منتوري قسنطينة، الجزائر.

لطيفة، عملية. (2023). الكلمات الدخيلة والمعربة الواردة في برنامج العلوم والتكنولوجيا في بي بي سي. جامعة شريف هداية الله الإسلامية، جاكوتا.

مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية. (د/ت). فلك: المدونة العربية. تم الاسترجاع في 29 مايو 2025، من <https://falak.ksaa.gov.sa>

المجبول، سلطان ناصر. (1445هـ). لغويات المدونة الحاسوبية: تطبيقات تحليلية على العربية الطبيعية. الرياض: مجمع الملك سلمان العالمي للغة العربية.

ياحي، أمينة. (2020). الترجمة الحرفية وغزو الدخيل في اللغة العربية المعاصرة. مجلة اللسانيات، 26(2)، 297-307.

Ibn manzūr, Muḥammad ibn Mukarram. (1414h). Lisān al-‘Arab (Ṭ. 3). Dār Ṣādir.

Ibn fā, Ṭayyib. (D / t). qawā’im al-Mufradāt al-‘Arabīyah al-shā’i’ah fī majāl Ta’līm al-‘Arabīyah : ahammīyatuhā wa-qaḍāyāhā. Jāmi’at mālāyā, Mālīziyā.

Ibn Manṣūr, Nuṣayrah Aḥmad. (2022). al-Mu’arrab wa-al-dakhīl fī al-Mu’jam al-Wasīṭ : namādhij mukhtārah. Majallat Dirāsāt al-‘Ulūm al-Islāmīyah, al-‘adad 16.

Bwnṣbyh, Ṣulayḥah. (2020). alm’rrb wa-al-dakhīl wwzyfthmā al-l’lāmīyah. Majallat Dirāsāt mu’āṣirah – Mustaghānim, al-Jazā’ir, al-‘adad 1, al-mujallad 7, 259 – 265.

Jāsim, Ghādah Nūr Muḥammad. (2023). alm’rrb wa-al-dakhīl min wijhat naẓar al-muḥaddithīn. Majallat Kullīyat al-‘Ulūm al-Islāmīyah, al-‘adad 76.

Ḥashshānī, Sulaymān. (2013). maẓāhir al-Dukhayyil fī al-lughah al-‘Arabīyah : dirāsah fī al-asālīb al-mu’āṣirah (Risālat mājistīr ghayr manshūrah). Kullīyat al-Ādāb wa-al-lughāt, Jāmi’at Muḥammad khḍyrh, al-Jazā’ir.

al-Ālīyah, Ghālī. (2018). al-Tadākhul al-lughawī : mafhūmuḥu, anwā’uh, wa-āthāruh. Majallat Badr, 10 (12), 1542 – 1561.

‘Bdāl’āly, ‘Izz al-Dīn Aḥmad. (2022). alm’rrb wa-atharuhu fī al-‘Arabīyah. Majallat al-Buḥūth al-Akādīmīyah (al-‘Ulūm al-Insānīyah), al-‘adad 21, 173 – 184.

al-‘Uṭaybī, Dalāl bint wḍyḥān ibn Nāyif, wa-al-khaṭīb, Rihāb Muṣṭafā Aḥmad. (2017). al-taṭawwur al-dalālī fī al-‘Arabīyah al-mu’āṣirah : dirāsah dalālīyah mu’jamīyah. Majallat Majma’ al-lughah al-‘Arabīyah bi-al-Qāhirah, 139, 147 – 207.

al-‘Uṣaymī, Ṣ. (2015). al-Mudawwanāt al-lughawīyah al-‘Arabīyah : binā’uhā wa-ṭarā’iq al-lfādah minhā (al-Ṭab’ah al-ūlā). al-Riyāḍ : Markaz al-Malik ‘Abd Allāh al-dawli li-Khidmat al-lughah al-‘Arabīyah.

al-‘Uṣaymī, Ṣālīḥ Fahd, wālthbyty, ‘Abd al-Muḥsin ibn ‘Ubayd. (2019). Naḥwa qā’imah lil-alfāz al-Akādīmīyah fī al-‘Arabīyah al-mu’āṣirah : dirāsah qā’imah

- ‘alá al-Mudawwanāt. Majallat al-‘Ulūm al-shar‘īyah wa-al-lughah al-‘Arabīyah – Jāmi‘at al-Amīrah Nūrah bint ‘Abd al-Raḥmān, 4 (1), 403 – 431.
- ‘Antar, Allāh Muḥammad (2016), al-alfāz Dhāt al-uṣūl al-Turkiyah fī al-lahjah al-Miṣriyah al-mu‘āṣirah : dirāsah lughawīyah wa-mu‘jam, Majallat Kullīyat Dār al-‘Ulūm, al-‘adad 93, 639 – 794
- al-‘Anzī, Muḥammad ibn Nāfi‘ al-muḍayy al-‘Anzī. (2016). al-Iqtirāḍ al-lughawī fī al-mu‘jamāt al-‘Arabīyah al-ḥadīthah Mu‘jam al-Ghanī al-zāhir unamūdhan : dirāsah fī tartīb al-madākhil wa-sharahāhā. Majallat al-‘Ulūm al-‘Arabīyah, al-‘adad 41, 117 – 119.
- ‘Isāwī, ‘Abd al-Qādir. (2020). Ta‘addud al-muqābil al-‘Arabī lil-Ṣawt al-A‘jamī. al-Ish‘ā, 7 (2), 173 – 190.
- Qaddūr, Nabīlah. (2006). al-Tadākhul al-lughawī bayna al-‘Arabīyah wa-al-Faransīyah wa-atharuhu fī ta‘līmīyah al-lughah al-Faransīyah fī Qism al-lughah al-‘Arabīyah wa-ādābihā (Risālat mājistīr ghayr manshūrah). Jāmi‘at Mintūrī Qusanṭīnah, al-Jazā‘ir.
- Laṭīfah, ‘amalīyat. (2023). al-kalimāt al-dakhīlah wa-al-mu‘arrabah al-wāridah fī Barnāmaj al-‘Ulūm wa-al-Tiknūlūjiyā fī Bī Bī Sī. Jāmi‘at Sharīf Hidāyat Allāh al-Islāmīyah, jākrtā.
- Majma‘ al-Malik Salmān al-‘Ālamī lil-lughah al-‘Arabīyah. (D / t). Falak : al-Mudawwanah al-‘Arabīyah. tamma alāstrjā‘ fī 29 Māyū 2025, min [https : / / falak. ksaa. gov. sa](https://falak.ksaa.gov.sa)
- Almijawl, Sulṭān Nāṣir. (1445h). Lughawīyāt al-Mudawwanah al-ḥāsūbiyah : taṭbīqāt taḥlīliyah ‘alā al-‘Arabīyah al-ṭabī‘īyah. al-Riyāḍ : Majma‘ al-Malik Salmān al-‘Ālamī lil-lughah al-‘Arabīyah.
- Yāḥy, Amīnah. (2020). al-tarjamah al-ḥarfīyah wa-ghazw al-Dukhayyil fī al-lughah al-‘Arabīyah al-mu‘āṣirah. Majallat al-lisāniyāt, 26 (2), 297 – 307.

المراجع الأجنبية:

- Biber, D., Conrad, S., & Reppen, R. (1998). Corpus linguistics: Investigating language structure and use. Cambridge University Press.
- Crystal, D. (2010). The Cambridge Encyclopedia of Language (3rd ed.). Cambridge University Press
- Fishman, J. A. (2006). Do Not Leave Your Language Alone: The Hidden Status Agendas Within Corpus Planning in Language Policy. Routledge.
- Haugen, E. (1950). The analysis of linguistic borrowing. Language, 26(2), 210–231.
- McEnery, T., & Hardie, A. (2012). Corpus linguistics: Method, theory and practice. Cambridge University Press.
- Schmitt, N., & Schmitt, D. (2020). Vocabulary in language teaching (2nd ed.). Cambridge University Press.
- Weinreich, U. (1968). Languages in Contact: Findings and Problems. Mouton.

ملحق أكثر 100 كلمة دخيلة شيوعاً في اللغة العربية المعاصرة

الكلمة الدخيلة	الشيوع	المقابل العربي	الأصل اللغوي	الجال الدلالي	العصر التقريبي لدخول الكلمة
دولار	265456	وحدة نقدية أمريكية	إنجليزي	الاقتصاد / النقد	العصر الحديث
برنامج	262273	خطة / تطبيق	يوناني	الإعلام / التعليم / الحوسبة	حديث
بنك	167518	مصرف	لاتيني/إيطالي	المال / الاقتصاد	العصر الحديث
فيلم	100654	شريط سينمائي	إنجليزي	السينما / الترفيه	العصر الحديث
استراتيجية	75049	خطة عامة / سياسة عليا	يوناني	الإدارة / التخطيط / الحرب	حديث
تلفزيون	52924	جهاز استقبال البث التلفزيوني	يوناني/إنجليزي	الإلكترونيات / الإعلام	العصر الحديث
تكنولوجيا	48643	علم التقنية	يوناني عبر الإنجليزية	العلم / التقنية	العصر الحديث
سينما	41172	دار عرض أفلام	يوناني	الفن / الترفيه	العصر الحديث
كوفي	37692	قهوة	إنجليزي	المشروبات	العصر الحديث
بترو	33247	النفط	لاتيني	الطاقة / الصناعة	القرن التاسع عشر
بورصة	33110	سوق الأوراق المالية	إيطالي/لاتيني	الاقتصاد	القرن التاسع عشر
أكاديمية	30598	مؤسسة تعليمية	يوناني	التعليم / المؤسسات	حديث
جورنال	28250	صحيفة / مجلة	إنجليزي	الإعلام / النشر	العصر الحديث
فيديو	28026	تسجيل مرئي	إنجليزي	الإعلام / التقنية	العصر الحديث
كمبيوتر	27290	حاسوب	إنجليزي	التقنية / الحوسبة	العصر الحديث
بطريق	27028	نوع من الطيور البحرية	إيطالي	الحيوان	العصر الحديث
أبريل	21320	نيسان	لاتيني	التقويم / الشهور	العصر

رصد الألفاظ الدخيلة في العربية الحديثة: دراسة في الشيوع والدلالة والأصل اللغوي من خلال مدونة لغوية.
د. عبدالعزيز بن عبدالله صالح المهيوبي

الكلمة الدخيلة	الشيوع	المقابل العربي	الأصل اللغوي	المجال الدلالي	العصر التقريبي لدخول الكلمة
					الحديث
جيم	20561	نادي رياضي	إنجليزي	الرياضة	العصر الحديث
سيناريو	19157	نص سردي / مخطط أحداث	إيطالي	الأدب / السينما	العصر الحديث
فيروس	17055	كائن دقيق ممرض	لاتيني / إنجليزي	الطب / الأحياء	العصر الحديث
كمبيوتر	16528	حاسوب	إنجليزي	التقنية / الحوسبة	العصر الحديث
استاد	14365	ملعب رياضي كبير	لاتيني/فرنسي	الرياضة	العصر الحديث
بنشر	12434	تصليح الإطارات / ثقب	إنجليزي	السيارات / الورش	القرن العشرين
سوبر	10520	ممتاز / كبير	إنجليزي	الصفات / التقييم	العصر الحديث
بنزين	9681	وقود السيارات	ألماني/فرنسي	الطاقة / السيارات	القرن العشرين
ألبوم	9629	مجموعة صور أو تسجيلات	لاتيني	الفنون / الذكريات	حديث
راديو	9382	جهاز بث واستقبال الإشارات الصوتية	إنجليزي	الإعلام / التكنولوجيا	العصر الحديث
بروتوكول	8899	اتفاق / قاعدة تنظيمية	يوناني/فرنسي	القانون / الدبلوماسية / التقنية	العصر الحديث
بصمة	8715	أثر الإصبع	فرنسي	الطب الجنائي / الهوية	حديث
ليزر	8563	شعاع ضوئي مركز	إنجليزي (اختصار)	التقنية / الفيزياء	العصر الحديث
انفلونزا	8370	الزكام الشديد / الإنفلونزا	لاتيني/إيطالي	الطب	العصر الحديث
رومانسية	7491	عاطفية / حب	فرنسي	المشاعر / الأدب	العصر الحديث
تويتر	7321	منصة التواصل الاجتماعي	إنجليزي	التقنية / التواصل الاجتماعي	العصر الحديث

رصد الألفاظ الدخيلة في العربية الحديثة: دراسة في الشيوع والدلالة والأصل اللغوي من خلال مدونة لغوية.
د. عبدالعزيز بن عبدالله صالح المهيوبي

الكلمة الدخيلة	الشيوع	المقابل العربي	الأصل اللغوي	المجال الدلالي	العصر التقريبي لدخول الكلمة
فيلا	7148	منزل فاخر	إيطالي	البناء / السكن	العصر الحديث
أجندة	7132	مفكرة / جدول أعمال	لاتيني	التنظيم / الإدارة	القرن العشرين
استمارة	6810	نموذج تعبئة	لاتيني/فرنسي	الإدارة / الوثائق	حديث
أوبرا	6780	فن الأوبرا	لاتيني	الفنون المسرحية	العصر الحديث
فيسبوك	6670	اسم علم (لمنصة التواصل الاجتماعي)	إنجليزي	التواصل الاجتماعي	العصر الحديث
فاتورة	6231	سند دفع / إيصال	إيطالي	التجارة / المحاسبة	العصر الحديث
صالون	6081	صالون / قاعة استقبال	فرنسي	العمارة / الاجتماعات	العصر الحديث
بروتين	6064	مادة غذائية أساسية	يوناني/لاتيني	التغذية / الكيمياء الحيوية	العصر الحديث
تلفون	5929	هاتف	يوناني/إنجليزي	الاتصالات	العصر الحديث
بلاستيكية	5888	مصنوعة من البلاستيك	إنجليزي (من اليونانية plastikos)	المواد / الصناعات	القرن العشرين
برمجة	5692	إعداد البرامج	إنجليزي	التقنية / الحوسبة	حديث (القرن العشرين)
فيتو	5518	حق الاعتراض	لاتيني	السياسة	العصر الحديث
موديل	5482	نموذج	إنجليزي	التصميم / التجارة	العصر الحديث
كود	5462	رمز / شيفرة	إنجليزي	البرمجة / التقنية	العصر الحديث
ويب	5173	شبكة الإنترنت	إنجليزي	التقنية / الإنترنت	العصر الحديث
ديكور	5137	تزيين / زخرفة	فرنسي	التصميم الداخلي / الفن	العصر الحديث
كلاسيكي	4864	تقليدي / قديم	إيطالي	الفن / الثقافة	العصر

رصد الألفاظ الدخيلة في العربية الحديثة: دراسة في الشيع والذلالة والأصل اللغوي من خلال مدونة لغوية.
د. عبدالعزيز بن عبدالله صالح المهيوبي

الكلمة الدخيلة	الشيع	المقابل العربي	الأصل اللغوي	المجال الدلالي	العصر التقريبي لدخول الكلمة
					الحديث
بوفيه	4687	مائدة مفتوحة / خدمة ذاتية	فرنسي	الطعام / الضيافة	القرن العشرين
جوجل	4680	محرك بحث	إنجليزي	التقنية / الإنترنت	العصر الحديث
قنصل	4574	ممثل دبلوماسي	إيطالي	السياسة / الدبلوماسية	العصر الحديث
أرشفيف	4573	السجل / الأرشفيف	فرنسي (من اللاتينية)	التوثيق / الإدارة	منتصف القرن العشرين
روتين	4560	عادة يومية / نمط متكرر	فرنسي	السلوك / الحياة اليومية	العصر الحديث
بروتينات	4092	مركبات عضوية أساسية	يوناني/إنجليزي	التغذية / الكيمياء الحيوية	العصر الحديث
باص	3992	حافلة	إنجليزي (عن omnibus)	النقل	منتصف القرن العشرين
ساندويتش	3883	شطيرة	إنجليزي	الطعام	العصر الحديث
بطارية	3679	مصدر كهربائي محمول	فرنسي	الطاقة / الإلكترونيات	العصر الحديث
موبايل	3469	هاتف محمول	إنجليزي	الاتصالات	العصر الحديث
ديزل	3352	وقود ديزل	ألماني	الطاقة / الوقود	العصر الحديث
إنفلونزا	3315	الزكام / مرض الإنفلونزا	لاتيني	الطب / الأمراض	القرن العشرين
تاكسي	3246	سيارة أجرة	إنجليزي	النقل / السيارات	القرن العشرين
كولونيل	3203	رتبة عسكرية	إنجليزي	العسكرية	العصر الحديث
ماركة	3193	علامة تجارية	إيطالي	التجارة / الصناعة	العصر الحديث
فستان	3005	ثوب نسائي	فرنسي (محتمل)	الملابس	العصر الحديث
سامسونج	2687	اسم علامة)	كوري	التكنولوجيا /	العصر

رصد الألفاظ الدخيلة في العربية الحديثة: دراسة في الشيع والذالة والأصل اللغوي من خلال مدونة لغوية.
د. عبدالعزيز بن عبدالله صالح المهيوبي

الكلمة الدخيلة	الشيع	المقابل العربي	الأصل اللغوي	المجال الدلالي	العصر التقريبي لدخول الكلمة
		(تجارية)		العلامات التجارية	الحديث
بوليس	2683	شرطة	يوناني/فرنسي	الأمن / الدولة	القرن العشرين
أطلس	2608	كتاب خرائط	يوناني	الجغرافيا / الكتب	حديث
كونت	2586	حساب	إنجليزي	الرياضيات / التقنية	العصر الحديث
بويه	2508	دهان / نداء عامي	تركي/عامية	الدهان / النداء	حديث
كرتون	2283	صندوق ورقي	فرنسي	التعبئة / التغليف	العصر الحديث
روبوت	2237	آلي	تشيكي	التكنولوجيا / الآلات	العصر الحديث
نانو	2197	جسيم دقيق جدا	إنجليزي	العلوم / التقنية	العصر الحديث
إستاد	2121	ملعب	إنجليزي	الرياضة	حديث
ديكتاتور	2057	حاكم مستبد	لاتيني	السياسة	العصر الحديث
استوديو	2045	غرفة تسجيل / مرسوم	لاتيني/إيطالي	الإعلام / الفنون	العصر الحديث
جام	2019	كأس أو كوب	إنجليزي أو فرنسي	أدوات المائدة	العصر الحديث
جوقة	1945	فرقة موسيقية	فرنسي	الموسيقى	العصر الحديث
صالونات	1885	قاعات استقبال (جمع صالون)	فرنسي	العمارة / الاجتماعات	العصر الحديث
صلصة	1842	صوص	إيطالي	الطعام	العصر الحديث
بالون	1839	كرة مطاطية / منطاد	فرنسي	الترفيه / الطيران	حديث
بلوتوث	1718	تقنية بلوتوث	نوردي قديم عبر الإنجليزية	التقنية / الاتصالات	أواخر القرن العشرين
إسمنت	1651	الاسمنت	لاتيني/فرنسي	البناء / المواد	حديث

رصد الألفاظ الدخيلة في العربية الحديثة: دراسة في الشيوع والدلالة والأصل اللغوي من خلال مدونة لغوية.
د. عبدالعزيز بن عبدالله صالح المهوي

الكلمة الدخيلة	الشيوع	المقابل العربي	الأصل اللغوي	المجال الدلالي	العصر التقريبي لدخول الكلمة
كورونا	1504	فيروس كورونا (اسم علم)	لاتيني	الطب / الأوبئة	العصر الحديث
كرت	1492	بطاقة	إنجليزي	التجارة / التقنية	العصر الحديث
بيتزا	1430	فطيرة إيطالية	إيطالي	الطعام / الوجبات السريعة	العصر الحديث
خديوي	1420	لقب حاكم مصر في العصر العثماني	تركي	التاريخ / الحكم	العصر الحديث
بلازما	1302	سائل الدم / وسط غازي مشحون	يوناني	الطب / الفيزياء	القرن العشرين
شير	1266	سهم / مشاركة	إنجليزي	الاقتصاد / الأسهم	العصر الحديث
كارت	1256	بطاقة	إنجليزي	التجارة / التقنية	العصر الحديث
شوب	1241	متجر	إنجليزي	التجارة	العصر الحديث
كابل	1218	كابل / سلك	إنجليزي	التقنية / الكهرباء	العصر الحديث
كبسولة	1162	غلاف دوائي	إنجليزي	الطب	العصر الحديث
فيش	1159	قابس كهربائي	إنجليزي	الكهرباء	العصر الحديث
أندرويد	1127	نظام تشغيل للأجهزة الذكية	إنجليزي (من يوناني: andro + eidos)	التقنية / البرمجيات	بعد 2008
بنطلون	1030	سرwal	إيطالي	الملابس	العصر الحديث
بنج	1003	مخدر / مادة تخدير	إنجليزي/تركي	الطب	العصر الحديث
أسبرين	1000	دواء مسكن / الأسبرين	ألماني	الطب / الأدوية	أوائل القرن العشرين